

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:37

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy mówią Mu gdzie Panie zaś powiedział im gdzie ciało tam zostaną zebrane orły
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Go zapytali: Gdzie, Panie?* On zaś odpowiedział im: Gdzie padlina, tam zbiorą się sępy.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I odpowiadając mówią mu: Gdzie, Panie? On zaś powiedział im: Gdzie ciało, tam i orły zbiorą się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy mówią Mu gdzie Panie zaś powiedział im gdzie ciało tam zostaną zebrane orły
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Go zapytali: Gdzie, Panie? A On im odpowiedział: Tam, gdzie padlina, zbiorą się również sępy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I pytali go: Gdzie, Panie? A on im powiedział: Gdzie jest ciało, tam zgromadzą się i orły.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając rzekli mu: Gdzież Panie? A on im rzekł: Gdzie będzie ścierw, tam się zgromadzą i orły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdziekolwiek będzie ciało, tam się zbiorą i orłowie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pytali Go: Gdzie, Panie? On im odpowiedział: Gdzie jest padlina, tam zgromadzą się i sępy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając, mówią do niego: Gdzie, Panie? On zaś rzekł do nich: Gdzie jest padlina, tam zlatują się i sępy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pytali Go: Gdzie, Panie? Odpowiedział im: Gdzie ciało, tam też zgromadzą się orły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zapytali Go: „Dokąd, Panie?”. A On odpowiedział: „Gdzie ciało, tam gromadzą się i orły”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy odzywając się, zapytali Go: „Dokąd, Panie?” A On im odpowiedział: „ Gdzie padlina, tam zbiorą się także sępy ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy mówią mu: Gdzież Panie? A on rzekł im: Gdzie ciało, tam się zgromadzą i Orłowie.

¹⁾ Pytanie: Gdzie, Panie? może odnosić się zarówno do zabranych, jak i pozostawionych. W kont. słów o sępach w <x>470 24:28</x> pozostawieni mogą ozn. martwych duchowo, narażonych na atak sępów, np. fałszywych proroków (<x>470 28:11</x>).

²⁾ <x>220 39:26-30</x>; <x>470 24:28</x>; <x>470 19:13-15</x>; <x>480 10:13-16</x>; <x>470 19:16-29</x>; <x>480 10:17-30</x>; <x>490 10:25-28</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zapytali Go: - Gdzie, Panie? A On im powiedział: - Gdzie jest padlina, tam zbiorą się i sępy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I кажуть йому у відповідь: Де, Господи? А він відказав їм: Де труп, там зберуться і орли.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I odróżniwszy się dla odpowiedzi powiadają mu: Gdzie, utwierdzający panie? Ten zaś rzekł im: Tam gdzie wiadomy układ organizmu cielesnego, tam i wiadome orły będą zebrane do razem na dodatek.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, mówią mu: Gdzie, Panie? Zaś on im powiedział: W którym miejscu jest ciało, tam zbiorą się i orły.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zapytali go: "Dokąd, Panie?". Odrzekł: "Gdzie jest trup, tam gromadzą się sępy".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to rzekli do niego: "Gdzie, Panie?" Powiedział im: "Gdzie jest ciało, tam też się zbiorą orły".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Panie, gdzie się to wszystko wydarzy?—zapytali uczniowie. —Gdzie jest padlina, tam w naturalny sposób pojawiają się i sępy—odrzekł Jezus.